

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики

СИЛАБУС
вибіркової навчальної дисципліни

ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Форма навчання	Денна

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
романських мов та інтерлінгвістики
№ 1 від 30 серпня 2021 року

Завідувач кафедри  О. В. Станіслав

Луцьк 2020

1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 – Гуманітарні науки 035 – Філологія. Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 90/3		Рік навчання: 2
		Семестр: 3-ий
ІНДЗ: немає		Лекції: 24 год.
		Практичні: 20 год.
		Самостійна робота: 40 год.
		Консультації: 6 год.
	Форма контролю: залік	
Мова навчання		французька

2. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Гуз Олена Петрівна
Науковий ступінь	-
Вчене звання	-
Посада	Старший викладач кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Контактна інформація	guz@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Згідно з розкладом, затвердженим кафедральним протоколом. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

3. Опис навчальної дисципліни

Анотація курсу. Перекладацька діяльність в Античному світі. Розвиток перекладу в епоху Середньовіччя. Перекладацька діяльність епохи Відродження. Переклад епохи Класицизму та Просвітництва. Переклад за часів Київської Русі. Особливості перекладацької діяльності в Європі у ХІХ та ХХ ст. Становлення перекладознавства як науки у Франції. Українська сучасна школа перекладачів.

Пререквізити. Ефективність засвоєння змісту дисципліни «Історія перекладу» значно підвищиться, якщо студент попередньо опанував матеріалом таких дисциплін як: «Вступ до перекладознавства», та «Теорія і практика перекладу».

Мета і завдання навчальної дисципліни. Метою навчальної дисципліни є ознайомлення студентів з основними етапами та напрямками розвитку перекладу – з античних часів до сьогодення, формування системи сучасних прагмалінгвістичних знань про структуру, закономірності та найважливіші аспекти мовної комунікації, вмінь використовувати набуті знання у практиці іншомовного спілкування.

Структура навчальної дисципліни

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Перекладацька діяльність різні часові епохи						
Тема 1. Перекладацька діяльність в Античному світі..	9	2	2	4	1	ДБ+ДС/4
Тема 2. Переклад в епоху Середньовіччя	8	2	2	4		ДБ+ДС/4
Тема 3.Перекладацька діяльність епохи Відродження.	7	2	2	2	1	ДБ+ДС/4
Тема 4. Переклад епохи класицизму та Просвітництва.	7	2	1	4		ДБ+ДС/4
Тема 5. Розвиток перекладу в епоху Романтизму.	9	4	1	4		ДБ+ДС/4
Разом за модулем 2	40	12	8	18	2	20
Змістовий модуль 2. Розвиток перекладу в Європі У XIX–XX ст.						
Тема 6. Зародження французької перекладацької школи.	9	2	2	4	1	ДБ+ДС/4
Тема 7.Італійська перекладацька школа.	9	2	2	4	1	ДБ+ДС/4
Тема 8 Становлення перекладу як науки в Англії та Іспанії.	6	2	2	2		ДБ+ДС/2
Разом за модулем 3	24	6	6	10	2	10
Змістовий модуль 3. Історія перекладу в Україні						
Тема 9. Становлення перекладу в епоху Київської Русі до наших днів.	9	2	2	4	1	ДБ+ДС/4
Тема 10.Перекладачі «Розстріляного Відродження».	8	2	2	4		ДБ+ДС/2
Тема 11 Сучасна українська школа перекладознавства.	9	2	2	4	1	ДБ+ДС/4
Разом за модулем 4	26	6	6	12	2	10
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						T/30
Модульна контрольна робота 2						T/30
Всього годин / Балів	90	24	20	40	6	100

ДС – дискусія, ДБ – дебати

Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової франкомовної літератури з метою підготовки реферативних повідомлень та участі у дискусії із питань, винесених на практичні (семінарські) заняття.
3.	Підготовка практичних завдань.
4.	Підготовка до модульних контрольних робіт.
5.	Опрацювання матеріалу розділів, які не викладаються на лекціях та поточної актуальної інформації за допомогою електронних ресурсів.
6.	Підготовка до заліку.

4. ОЦІНЮВАННЯ

Організація навчального процесу здійснюється на основі кредитно-модульної системи відповідно до вимог Болонського процесу із застосуванням модульно-рейтингової системи оцінювання успішності студентів. Зараховуються бали, набрані при поточному опитуванні, самостійній роботі та бали підсумкового контролю. При цьому обов'язково враховується присутність студента на заняттях та його активність під час практичних (семінарських) робіт.

Усі види діяльності студента, вказані у силабусі навчальної дисципліни «Історія перекладу» підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточний контроль* включає перевірку основних видів робіт: опрацювання матеріалів лекцій і роботу із фаховими джерелами для участі в обговоренні дискусійних питань, виконання практичних завдань і опрацювання питань із тем, винесених на самостійне опрацювання. Максимальна кількість балів за поточне оцінювання із чотирьох змістових модулів становить 40 балів. Форми контролю і розподіл балів вказано у Таблиці 3 цього силабусу.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) або написання тез доповіді із тематики курсу.

Підсумковий контроль включає написання 1 модульної контрольної роботи після 1-3 змістових модулів. Максимальна кількість балів, яку може отримати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля становить 60 балів.

Відсутність студента на модульній контрольній роботі оцінюється у "0" балів. У разі незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент повинен скласти усний екзамен.

Рівень знань студента за поточний і підсумковий контроль оцінюється сумарною кількістю балів, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість:

Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка для заліку
90–100	зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (з можливістю повторного складання)

5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу зобов'язаний дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Оцінювання видів робіт студента і розподіл балів укладено таким чином, аби дозволити йому бути максимально мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Так у разі відсутності студента на лекційному занятті він опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – студент готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі.

Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

У питанні академічної доброчесності студент зобов'язаний вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основний перелік:

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
2. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К.: КДПУ, 2000. 86 с.
3. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
4. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. К.: Смолоскип, 2009. 342 с.

Додатковий перелік:

1. Зорівчак Р. П. Художній переклад в Україні і буття нації. *Записки перекладацької майстерні*. Львів : Простір-М, 2001. – Т. 1. – С. 9–17.
2. Коломієць Л. В. Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років. К. : «Київський університет», 2013, 559 с.
3. Кальниченко О. А., Шептуха М. М., Шамрай О. В. Історія перекладу ту думок про переклад у середньовічній Франції. URL : <http://studentam.net.ua/content/view/8619/97/>
4. Григорій Кочур і українській переклад : матеріали між нар. наук.-практ. конф. / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін. К.; Ірпінь: ВТФ “Перун”, 2004. 280 с.
5. Стріха М. Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (ХІІ–ХХ ст.). *Записки перекладацької майстерні*. Том 2. Львів : Простір-М, 2002. 208 с